

Dosarul nr. 2r-232/23
2-22179422-01-2r-31052023

Prima instanță: Judecătoria Bălți, sediul Central – S. Ghercavii
Instanța de apel: Curtea de Apel Bălți – S. Procopciuc, N. Chircu, E. Grumeza

ÎNCHEIERE

25 octombrie 2023

mun. Chișinău

CURTEA SUPREMĂ DE JUSTIȚIE

în componența:

Președintele ședinței, judecătorul
judecătoriai

Viorica Puica
Aliona Donos
Oxana Parfeni

studiind cererea de recurs depusă de Igor Poberejnîi,
în cauza civilă intentată la cererea de chemare în judecată depusă de
Organizația de Creditare Nebancară „Credits 2 All” Societatea cu Răspundere
Limitată împotriva lui Igor Poberejnîi cu privire la încasarea datoriei și compensarea
cheltuielilor de judecată,

împotriva încheierii din 27 aprilie 2023 a Curții de Apel Bălți, prin care s-a
restituit apelul declarat de Igor Poberejnîi împotriva hotărârii din 24 ianuarie 2023 a
Judecătoriai Bălți, sediul Central, în temeiul art. 369 alin. (1) lit. a) din Codul de
procedură civilă,

constată:

La 06 decembrie 2022, Organizația de Creditare Nebancară „Credits 2 All”
Societatea cu Răspundere Limitată (în continuare OCN „Credits 2 All” SRL),
reprezentată de avocatul Eugeniu Bujoreanu, a depus prin intermediul oficiului
poștal cerere de chemare în judecată, în procedura cererilor cu valoare redusă,
împotriva lui Igor Poberejnîi cu privire la încasarea datoriei în sumă de 39 398 de
lei, compensarea cheltuielilor de asistență juridică în sumă de 300 de lei și a taxei de
stat în cuantum de 1 181,94 de lei (f.d. 5-7, 21).

Prin hotărârea din 24 ianuarie 2023 a Judecătoriai Bălți, sediul Central, s-a
admis cererea de chemare în judecată depusă de OCN „Credits 2 All” SRL
împotriva lui Igor Poberejnîi cu privire la încasarea datoriei și compensarea
cheltuielilor de judecată.

S-a încasat de la Igor Poberejnîi în beneficiul OCN „Credits 2 All” SRL datoria
în sumă totală de 39 398 de lei și suma de 1 481,94 de lei cu titlu de compensare a
cheltuielilor de judecată (f.d. 25, 30-32 recto-verso).

La 02 februarie 2023, Igor Poberejnîi a declarat apel împotriva hotărârii din 24
ianuarie 2023 a Judecătoriai Bălți, sediul Central (f.d. 27).

Prin încheierea din 24 martie 2023 a Curții de Apel Chișinău nu s-a dat curs
cererii de apel declarate de Igor Poberejnîi și s-a acordat apelantului Igor Poberejnîi
termen limită de înregistrare a dovezii de achitare a taxei de stat, în original în

mărime de 886,45 de lei și traducerea cererii de apel în limba română, cu semnătura olografă în original sau omologată, în copii pentru toți participanții la proces, în Direcția evidență și documentare procesuală a Curții de Apel Bălți până în data de 21 aprilie 2022 (f.d. 63-37 recto-verso).

La 18 aprilie 2023, apelantul Igor Poberejnîi a prezentat Curții de Apel Bălți dovada achitării taxei de stat în cuantum de 886,45 de lei (f.d. 40).

Prin încheierea din 27 aprilie 2023 a Curții de Apel Bălți s-a restituit apelul declarat de Igor Poberejnîi împotriva hotărârii din 24 ianuarie 2023 a Judecătorei Bălți, sediul Central, în temeiul art. 369 alin. (1) lit. a) din Codul de procedură civilă (f.d. 41-42 recto-verso).

La 16 mai 2023, Igor Poberejnîi a depus la Curtea de Apel Bălți recurs împotriva încheierii din 27 aprilie 2023 a Curții de Apel Bălți, întocmită olograf în limba rusă (f.d. 46).

În conformitate cu art. 424 alin. (2) din Codul de procedură civilă, Curtea Supremă de Justiție examinează recursurile declarate împotriva încheierilor emise de către curțile de apel.

În corespundere cu art. 426 alin. (3) din Codul de procedură civilă, recursul împotriva încheierii se examinează în termen de 2 luni într-un complet din 3 judecători, pe baza copiei certificate sau electronice a dosarului, pe baza recursului și a referinței la recurs, fără examinarea admisibilității și fără participarea părților.

Verificând materialele dosarului, Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție consideră că cererea de recurs depusă de Igor Poberejnîi urmează a fi restituită din considerentele ce succed.

În conformitate cu art. 426¹ alin. (1) lit. b¹) din Codul de procedură civilă, instanța de recurs este în drept să restituie recursul împotriva încheierii dacă cererea de recurs nu corespunde prevederilor art. 437 alin. (1).

Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție constată că cererea de recurs depusă de Igor Poberejnîi împotriva încheierii din 27 aprilie 2023 a Curții de Apel Bălți este redactată în limba rusă.

La capitolul dat Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție învederează că, art. 118 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova și art. 9 alin. (1) din Legea cu privire la organizarea judecătorească statuează că, procedura judiciară se desfășoară în limba de stat – limba română.

Deopotrivă, în conformitate cu art. 24 alin. (1) din Codul de procedură civilă, judecarea cauzelor civile în instanțele judecătorești se desfășoară în limba română.

Așadar, principiul utilizării limbii oficiale, consfințit în Declarația de Independență a Republicii Moldova, în art. 118 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova, art. 9 din Legea cu privire la organizarea judecătorească și art. 24 alin. (1) din Codul de procedură civilă, impune ca judecarea cauzelor civile să aibă loc în limba oficială a statului.

Principiul utilizării limbii oficiale impune obligația participanților la proces de a se conforma condițiilor de admisibilitate a cererii de chemare în judecată, cererii de apel și cererii de recurs, *inter alia* de a fi redactate în limba în care se desfășoară procedura judiciară, adică în limba de stat – limba română.

Având în vedere că discuțiile referitoare la accesul la justiție urmează a fi purtate în sfera legislației procesuale ca lege specială, este inadmisibilă punerea pe rol a unei cereri de recurs redactate într-o limbă străină.

Acest deziderat se aliniază și practicii constante a Curții Europene a

Drepturilor Omului, care în cauza Ivanova vs Finlanda (decizia din 29 mai 2002), a statuat cu titlu de principiu că, regulile privind limba în care trebuie redactate contestațiile sunt concepute, fără îndoială, pentru a asigura administrarea corespunzătoare a justiției și respectarea certitudinii juridice, iar orice persoană este liberă să introducă acțiuni în instanță atât timp cât acestea vor fi formulate în limba de procedură în care urmează a fi desfășurată examinarea cauzei.

În aceste condiții, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție concluzionează că atunci când cererea de recurs în Secțiunea 1 este redactată într-o altă limbă decât limba română, este aplicabilă sancțiunea procedurală sub forma restituirii cererii de recurs. Or, instanțele de judecată nu se pot preocupa de traducerea cererilor înaintate instanței (de chemare în judecată, apel sau recurs) dintr-o altă limbă în limba română, din simplul considerent că această pretinsă obligație depășește cadrul împuternicirilor de a înfăptui justiția în mod imparțial și echidistant. Obligația instanței de judecată este de a asigura participanții la proces să ia cunoștință de actele, de lucrările dosarului și să vorbească în judecată prin interpret, în cazul când nu cunosc limba română.

Din considerentele expuse supra și având în vedere că cererea de recurs depusă de Igor Poberejnîi este redactată într-o altă limbă decât cea în care se desfășoară procedura judiciară, Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție conchide că recursul urmează a fi restituit.

În conformitate cu Declarația de Independență a Republicii Moldova, art. 118 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova, art. 9 alin. (1) din Legea cu privire la organizarea judecătorească, art. 24 alin. (1), art. 269-270, art. 426¹ alin. (1) lit. b¹) și alin. (2) din Codul de procedură civilă, Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție

dispune:

Se restituie cererea de recurs depusă de Igor Poberejnîi împotriva încheierii din 27 aprilie 2023 a Curții de Apel Bălți, adoptată în cauza civilă intentată la cererea de chemare în judecată depusă de Organizația de Creditare Nebancară „Credits 2 All” Societatea cu Răspundere Limitată împotriva lui Igor Poberejnîi cu privire la încasarea datoriei și compensarea cheltuielilor de judecată.

Încheierea nu se supune niciunei căi de atac.

Președintele ședinței,
judecătorul

Viorica Puica

judecătorii

Aliona Donos

Oxana Parfeni